

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ И НАЗВАНИЙ В РАЗНОВРЕМЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ СКАЗКИ ЛЬЮИСА КЭРРОЛЛА “ALICE’S ADVENTURES IN WONDERLAND” (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ А. Н. РОЖДЕСТВЕНСКОЙ, Н. М. ДЕМУРОВОЙ, Е. В. КЛЮЕВА)

Смирнова Юлия Валентиновна

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный
университет промышленных технологий и дизайна»

June06@mail.ru

**ANALYSIS OF NAMES AND TITLES
TRANSLATION IN TRANSLATIONS
OF FAIRY TALE BY LEWIS CARROLL
“ALICE’S ADVENTURES
IN WONDERLAND”
(BASED ON THE TRANSLATIONS
BY A. ROZHDESTVENSKAYA,
N. DEMUROVA, E. KLYUEV)**

Ju. Smirnova

Summary. The article is devoted to a comparative analysis of the characters names and chapter titles translations of the fairy tale “Alice’s Adventures in Wonderland” by Lewis Carroll. The publication of the new translation by E. Klyuev reaffirmed the significance of the fairy tale for the theory of translation and the literary world as a whole, in spite the fact that most of the time all the translations appear on the occasion of the anniversary celebration of a literary figure. The classification of the names of the fairy tale by Lewis Carroll allows the author of the article to define the general and special features in translating methods for the solutions of the translating problems and translations assessment as well.

Keywords: analysis of translations, names translation, titles translation, translating methods.

Аннотация. Статья посвящена сравнительному анализу переводов имен персонажей и названий глав сказки Л. Кэрролла «Приключения Алисы в стране Чудес». Появление нового перевода Е. В. Ключева вновь подтвердило значимость сказки для теории перевода и литературного мира в целом, несмотря на то, что чаще всего переводы появляются по случаю празднования юбилея того или иного классика. Классификация имен сказки Л. Кэрролла позволила выявить общее и частное в способах перевода для решения переводческих задач и оценки переводов.

Ключевые слова: анализ переводов, перевод имен собственных, перевод названий глав, приемы перевода.

Перевод одного и того же произведения в разные периоды времени оправдан и закономерен в виду изменения взглядов, изученности текстов того или иного писателя и предпочтений общества. Анализ переводов даёт богатый материал, способствует изучению системы переводческих концепций и обобщению положительного опыта в теории и практике перевода.

В 2018 году читателю был представлен новый перевод сказки Л. Кэрролла “Alice’s Adventures in Wonderland”, который осуществил известный исследователь английского абсурда, поэт, переводчик, филолог, кавалер Ордена Почетного Додо — Е. В. Ключев.

Для выявления отличительных черт современного перевода Е. В. Ключева сравним его с другими переводами, выполненными в разное время, например, переводом А. Н. Рождественской, который издавался в журнале «Задуманное слово» в 1908–1909 году, и переводом Н. М. Демуровой, опубликованным в 1967 году.

Сказка Л. Кэрролла, за перевод которой взялась А. Н. Рождественская, была очень популярна в Англии и других странах Европы. Как стало известно из предисловия, написанного к переводу позже, сказка привлекала читателей «шутками, остротами, курьезными выдумками, невероятных положений, невинных пародий»

[6]. В то время произведения английского писателя, математика, проповедника не были достаточно изучены, воспринимались как новаторские, интересные для переводчика в переложении для маленького русского читателя. Н.М. Демурова наоборот, работала над переводом тогда, когда к этому произведению возник необычайный интерес. Л. Кэрролла читали и изучали в нашей стране и за рубежом. В это время появилось много переводов «Алисы». Перевод Н.М. Демуровой содержал разнообразные подробные разъяснения, касающиеся имен собственных, реалий быта и нравов английского общества, стихотворных пародий. Н.М. Демурова считала, что читатель второй половины XX века нуждается в комментариях, которые приблизят его к Англии викторианской эпохи, будут способствовать перенесению «духа Англии» в Россию [2]. В своем переводе Н.М. Демурова использовала комментарии Мартина Гарднера (1960г) [7, с. 298]. Е.В. Ключев признается в том, что вдохновился на перевод, благодаря иллюстрациям Флор Ридер — голландской художницы, у которой Алиса — современная девочка в кедах, очках, с рюкзаком, готовая к путешествиям. Образ «совершенно новый, остроумный, вневременной» — читаем в предисловии Е.В. Ключева [8].

Обратимся непосредственно к сопоставлению переводов. Уже в названии произведения *"Alice's Adventures in Wonderland"* наблюдаются различия. Согласно общезыковым англо-русским словарям *"wonderland"* означает «страна чудес» [10,15,17,18,19].

Изначально (1908–1909) перевод А.Н. Рождественской назывался «Приключения Алисы в волшебной стране». Переводчик использовала функциональную замену лексической единицы *"wonderland"*, употребив словосочетание «волшебная страна». Прилагательное «волшебный» означает «удивительный, необычный, завораживающий своей неожиданностью» [11, с. 82, 13]. Существительное «чудо» — это «нечто поразительное, выдающееся, удивляющее своей необычностью» [11, с. 771]. Другими словами — волшебство происходит при помощи чуда. Анализ общезыковых толковых словарей русского языка показал, что «волшебный» и «чудеса» близки по смыслу. Однако «волшебная страна» не синоним «волшебная сказка». В волшебных сказках герои подвергаются испытаниям, добро побеждает зло, реальный и волшебный мир существуют параллельно, а главный герой в конце концов достигает своей цели или что-то обретает. Алиса путешествует по странному, фантастическому миру, миру абсурда, бессмыслицы, но она ничего не достигает, а возвращается в реальный мир, поэтому в переводе А.Н. Рождественской «волшебная страна» равнозначна по значению стране чудес. Тем не менее, в 1911 г., когда произведение вышло отдельным изданием, А.Н. Рождественская заменила название на «Приключение Алисы в стране чудес» [6]. Буквальный

перевод названия «Приключения Алисы в стране чудес» предлагает и Н.М. Демурова. Е.В. Ключев использует прием опущения, и в его названии сказки «Алиса в стране чудес» нет слова «приключения», таким образом, наблюдается современная тенденция к редукции.

Имена собственные в произведении Л.Кэрролла *"Alice's Adventures in Wonderland"* представляют большой интерес.

В лингвистическом энциклопедическом словаре читаем: «Собственное имя — слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именованного им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект» [9].

Имя собственное имеет в художественном произведении большое значение. Чаще всего имя собственное не только называет какой-то персонаж, а также подчеркивает особенности его характера, социальный статус персонажа, социокультурную обстановку, концентрирует в себе значительный объем информации.

По мнению Т.А. Казаковой, в арсенале переводчика имеются три группы приемов перевода: лексические, грамматические и стилистические. К лексическим приемам перевода относятся транскрипция / транслитерация, калькирование, семантическая модификация, описание, комментарий, смешанный перевод. В тексте сказки Л. Кэрролла встречаются имена собственные, которые присутствуют в языковой культуре Англии и отсутствуют в переводящем русском языке. Грамматические приемы перевода имеют свою специфику и требуют особых преобразований при отсутствии совпадений грамматических форм языковых явлений в исходном языке и языке перевода. При переводе иронии и имен собственных, которые несут эмоционально-эстетическую информацию, используют стилистические приемы перевода, требующие преобразований структурных (добавление, опущение), лексических замен, подбора традиционных соответствий [5].

Главная героиня Alice /Алиса (ее имя переводчики переводят одинаково) является связующим звеном в сюжетной линии произведения. От главы к главе читатель вместе с главной героиней знакомится с новыми персонажами, которые общаются с Алисой и друг с другом в данной главе, и все вместе появляются только в последних главах сказки — на королевском суде.

Всех представителей подземного мира можно разделить на три группы. К первой группе относятся персонажи, встречающиеся в первых главах, это звери и птицы, которые, как стало известно позже, при расшифровке произведений Л. Кэрролла, имеют реальных прото-

типов. Ко второй группе принадлежат фольклорные персонажи, которые полному переосмыслению не подвергаются, но переводятся переводчиками по-разному. К третьей группе можно причислить всех остальных персонажей, которые выполняют в сказке какую-либо функцию, связаны с какой-либо профессией или социальным положением, определенным титулом — кухарка, лакей, герцогиня. В эти имена вкладывается определенное смысловое содержание.

Во второй — третьей главах Л. Кэрролл выводит на сцену множество персонажей: Mouse, Duck, Dodo, Lory, Edwin, old Crab, young Crab, Canary.

А. Н. Рождественская переводит имена существ, купающихся в пруду, следующим образом: мышь, утка, додо, попугай Лори, старый краб, краб-младенец, канарейка. Здесь только одно имя — Лори, а другие — сказочные говорящие звери и птицы, поэтому пишутся с прописной буквы. А. Н. Рождественская переводит существительные Mouse, Duck, old and young Crabs, Canary буквально. Например, Duck — «утка» — существо женского рода, здесь нет намека на the Reverend Duckworth, коллегу и друга Л. Кэрролла, а также других участников знаменитого пикника 4 июля 1862 года. При переводе имен Dodo, Lory А. Н. Рождественская использует транслитерацию. Как таковых имен собственных в переводе А. Н. Рождественской немного. Это ящерица Билль, служанка Мэри-Анна, Пат — садовник, в предпоследней главе становится известно, что белого кролика зовут Герольд.

В переводе Н. М. Демуровой звери и птицы, плавающие в море слез, — это имена собственные — Мышь, Робин Гусь, Птица Додо, Попугайчик Лори, Орлёнок Эд, Медуза старая и Медуза молодая. При переводе имен Н. М. Демурова опирается на комментарии Мартина Гарднера и раскрывает читателю, кто стоит за этими именами. Например, the Duck — это the Reverend Duckworth; the Lory — (an Australian parrot) — это старшая из сестёр Лорина Лидделл, Lorina Liddell (Попугайчик Лори); Edith, младшая сестра — это Eaglet, который получил имя Орленок Эд, а Dodo — сам Л. Кэрролл, заикаясь, он представлялся: "Do-Do-Dodgson". Имена в переводе Н. М. Демуровой являются двучленами, в которых первый компонент передает родовой признак, а второй — частный. Например, the Duck — Duckworth, с английского duck — утка, существо женского рода, поэтому никак не может быть связана с the Reverend Duckworth. «Робин Гусь» — так назвала Н. М. Демурова своего героя. В этом имени совмещаются все необходимые признаки, «Робин Гусь» — мужчина и «водоплавающий». Его имя звучит достаточно решительно, что очень важно, так как в оригинале это существо решительное [2], кроме того, отечественный читатель хорошо

знает имя другого литературного героя — Робин Гуд, которое созвучно имени литературного персонажа в переводе Н. М. Демуровой.

У Е. В. Клюева имена звучат так: Хорош Гусь, Одно Додо, Попка Лори, Пол-Орла, Мисс Крабб, Старая Сорока, Канарейка. Так же, как в переводе Н. М. Демуровой, имена пишутся с заглавной буквы. При переводе имен Е. В. Клюев не соотносит персонажи с реальными лицами. Знакомый с исследовательскими работами, и зная, кто стоит за именами персонажей, Е. В. Клюев при переводе имен дает персонажам иные характеристики. Например, the Duck получает имя «Хорош Гусь» — существо мужского рода. Заменяя «утку» на «гуся», Е. В. Клюев сохраняет гендерный признак, а добавив положительную характеристику «хорош», переводчик выражает иронию по отношению к персонажу. В русском языке одно из обозначений этого фразеологизма — «пройдоха, ловкач, мошенник» [14]. В главе, которая у переводчика звучит как «Совещательные Гонки и рассказ без конца», Хорош Гусь награждает всех участников «гонки на выдыхание» конфетами (comfits) Алисы, а она сама получает в подарок собственный наперсток (thimble). Это ли не мошенник? Таким образом, выбранное Е. В. Клюевым имя обретает эмоционально-эстетическую нагрузку и передает комизм ситуации. Лексическая замена позволяет переводчику найти удачное соответствие в языковой культуре оригинала и перевода. Имена других персонажей этой главы не менее любопытны и неожиданны для русского читателя. Например, появляются существа среднего рода (Пол-Орла) — "Eaglet", (Одно Додо) [8, с. 41]. Звучит странно, но в этом случае Е. В. Клюев сохраняет гендерный признак существ, о чем можно судить по местоимениям its, it в оригинале. Например, "And the Eaglet bent down its head to hide a smile./ <...> the Dodo had paused as if it thought that somebody ought to speak" [16, p.33].

Ко второй группе имен — фольклорным персонажам — относятся the Hatter, the March Hare, которые фигурируют в главе "A mad tea-party", и Chechire Cat, сопровождающий Алису в нескольких главах. «Имена у Л. Кэрролла не случайные, произвольные выбранные сочетания, а знаки, за которыми угадываются либо живые люди, либо целые пласты национальной истории и национального сознания» [2].

The Hatter и the March Hare — настоящие безумцы (такими их представил Алисе Чеширский кот), аналогов таких героев нет в русском фольклоре. Это о них говорится в пословицах "as mad as a Hatter" и "as mad as a March Hare". Все переводчики переводят имя March Hare одинаково как Мартовский заяц, используя прием калькирования. Расхождения наблюдаются в переводе имени "the Hatter".

А. Н. Рождественская называет персонаж "the Hatter" — шляпочник, что соответствует оригиналу. Характеристики персонажа нет, а есть только указание на профессию. А. Н. Рождественская не воспринимает "the Hatter" как имя. «- Я продаю шляпы... А особенно для себя у меня нет ни одной. Я шляпочник» [6]. В дальнейшем повествовании переводчица не углубляется в тему безумства персонажа, не говорит об особенностях его как фольклорного героя английской культуры. В сцене суда король обзывает шляпочника «не красноречивым, ничтожным оратором». [6]. Отсутствие красноречия не доказывает полоумность персонажа. Игра слов строится на словосочетаниях «стоять на показаниях» и «стоять на полу». Таким образом, для русского читателя шляпочник остается обыкновенным персонажем определенного рода деятельности.

В переводе Н. М. Демуровой "the Hatter" — это Болванщик — Шляпных дел мастер. В данном случае переводчик использует прием функциональной замены лексической единицы с эмфатизацией. Сам себя Болванщик называет *маленьким человеком*, который весь круглый: «шляпы у меня круглые, болванки тоже... — *Круглый ты болван, вот ты кто!* — сказал Король» [7, с. 124]. В этой сцене Н. М. Демурова, по её собственному выражению, доводит до логического конца свой выбор перевода имени. Это именно «безумец», эксцентрик, который на суд явился с чашкой чая и бутербродом, а во время разговора с Алисой загадывал загадки без ответа и был крайне невежлив с девочкой.

Е. В. Клюев при переводе "the Hatter" использует два слова — Головной Уборщик, применяя прием перевода функциональная замена. В русском языке есть термин «головной убор», который подразумевает шляпы, шапки, кепки, косынки и так далее. Выстраивая цепочку образования нового слова, Е. В. Клюев добавляет к слову «убор» суффикс — щик, который в русском языке указывает на профессию человека (крановщик, литейщик, сборщик, лудильщик), действуя по аналогии с английским языком, когда к имени существительному «hat» прибавляется суффикс — er — деятеля. Появляется новое слово, но оно имеет другое понятие. Слово «уборщик» в русском языке означает «работник, который производит уборку, убирает и уносит что-нибудь от чего-нибудь» [11, с. 713]. В данном переводе происходит подмена понятий, то есть Головной Уборщик убирает головные уборы, но это не означает, что он их делает. Акцент может быть сделан и на слове «Головной», которое в русском языке означает «ведущий, руководящий, главный» [11, с. 118], тогда это имя получает новое значение — Главный Уборщик, что не делает имя более понятным. Только в XI главе появляется информация, что Головной Уборщик делает головные уборы на продажу: «- Я делаю головные уборы на продажу..., а собственного головного убора

у меня нет» [8]. Далее речь заходит об умственных способностях персонажа: «- Я всего-навсего бедный человек, ваше вели ... — *Словарный запас у вас, во всяком случае, очень бедный, — вздохнул Король*» [8, с. 161]. Бедный словарный запас не говорит о безумстве персонажа, то есть полной компенсации потери не происходит. Головной Уборщик не ассоциируется с героем английской пословицы.

Остановимся на переводе имени "Cheshire Cat" — Чеширский кот. Будучи рожденным в графстве Англии Чешире, что неподалеку от Конглтона, Л. Кэрролл не мог не знать и не включить в свою сказку бытующую легенду о коте — призраке, который то появлялся, то исчезал [12]. Существует даже поговорка "to grin like a Cheshire cat" / «Улыбается как чеширский кот» [16].

В переводе А. Н. Рождественской Cheshire Cat получает имя Честерский Кот. Chester / Честер — административный центр графства Чешир, Англия. Таким образом, переводчик связывает имя персонажа с географическим названием города.

Подобным образом работают и переводчики Н. М. Демурова и Е. В. Клюев. В их переводе этот персонаж получает имя Чеширский кот. Графство Чешир славилось чеширскими сырами в виде улыбающихся котиков. Их история насчитывает уже более девяти веков. Отсюда следует, что переводчики сохраняют привязку имени персонажа с географическим названием графства.

По мнению Н. М. Демуровой, при переводе имен собственных необходимо учитывать, что в английском языке нет грамматической категории рода. В английском фольклоре, поэзии и сказках имена нарицательные осмысляются, если возникает необходимость, в мужском роде [3]. Осуществляя перевод имен на русский язык, Н. М. Демурова делала героев существами то мужского рода, то женского. Как, например, в случае с английским крабом/crab, превращенным в Медузу (глава III) или Гусеницей/Caterpillar и Горлицей/Pigeon (голубь) — «самое главное было сохранить своеобразную логику авторского повествования, характер и поведение героев» [2]. В переводе А. Н. Рождественской «Caterpillar» мужского рода — «голубой червяк», что соответствует оригиналу. Это доказывает гендерная маркировка лексики, относящаяся к данному персонажу — курение кальяна и обращение "sir". Перевод Н. М. Демуровой «синяя Гусеница», доказывает, что гендерный сдвиг может привести к созданию ситуации, отсутствующей в оригинале. Синяя Гусеница курит кальян. Как справедливо отмечает И. В. Денисова, «курение кальяна в викторианскую эпоху было присуще мужчинам, поэтому женский персонаж, курящий кальян вызывает недоумение» [4].

Е. В. Клюев называет персонаж гусеница, «Шелковичный червь», и тем самым сохраняет гендерный признак. Шелковичным червем называют гусеницу тутового шелкопряда. Е. В. Клюев использует прием опущение и не переводит цвет гусеницы “blue”. Тем не менее, кокон шелкового червя может быть голубым [1].

Имена героев влияют на названия глав в произведении, поэтому глава “Advice from a Caterpillar”, в которой рассказывается о встрече Алисы с *Caterpillar*, у трех переводчиков переведена по-разному. А. Н. Рождественская называет главу «Совет червяка». Н. М. Демурова добавляет в название цвет blue — «Синяя гусеница дает совет». Обе переводчицы близки к оригиналу, несмотря на то, что использовали лексические и грамматические трансформации. У Е. В. Клюева название звучит «Червивый совет». Е. В. Клюев также осуществляет грамматическую трансформацию, заменив существительное *Caterpillar*/ червяк на прилагательное червивый, привносит в перевод дополнительные ассоциации, смещая акцент в сторону не прямого (совет кого-то), а переносного значения. В русском языке слово «червивый» означает «источенный червями» [11, с. 764], то есть «плохой, испорченный». Например, «червивое яблоко», «червивые грибы». По аналогии и совет воспринимается как плохой. На самом деле *Caterpillar* дает Алисе вполне себе нормальный совет, как выйти из затруднительного положения.

Подводя итог, следует сказать, что перевод имен — одна из труднейших задач при переводе сказки. Имена собственные и названия являются важными элементами в структуре целого художественного произведения и отражают стиль писателя, а также его позицию по отношению к созданным художественным образам.

Время, разделяющее один перевод от другого, имеет свое влияние. Все три переводчика были очень внимательны к тексту сказки, стараясь сохранить его особенности, каламбуры, игру слов, стихотворные пародии. Между тем можно наблюдать и различия в переводах, заметно это и в переводе имен собственных. В начале XX века А. Н. Рождественская, переводя английский текст на русский, русифицировала его, делая понятным маленькому русскому читателю, но в переводе имен это не прослеживается.

Для Н. М. Демуровой было важно сохранить характеристику персонажа, его дальнейшее поведение, и через имена, используя комментарии, знакомила отечественного читателя с автором сказки, его друзьями, его миром, Англией, ее культурой. Через сто лет Е. В. Клюев, сохраняя свою индивидуальность, придумывал имена, характерные для современной жизни — мисс Крабб, Черрипах, Головной Уборщик. Современный подход к переводу имен в сказке говорит о том, что произведение английского ученого — чудака еще долго будет востребовано, и нас ждут новые переводы.

В выборе способов перевода у переводчиков много общего. При переводе имен, обозначающих реальных лиц, переводчики использовали транскрипцию и транслитерацию, а также Н. М. Демурова — переводческий комментарий. Имена фольклорных персонажей переведены с помощью семантического перевода и переводческого комментария, а также приема перевода компенсации потерь. Другие, так называемые функциональные имена и названия глав, переведены с помощью семантического перевода с использованием лексических и грамматических трансформаций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акимущин И. И. Мир животных. Насекомые. Пауки [Электронный ресурс] / И. И. Акимущин. ЛИТ МИР электронная библиотека. Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=175248&p=1>
2. Демурова Н. М. «Голос и скрипка» [Электронный ресурс] // сб. Мастерство перевода № 7, Н. М. Демурова — М.: Советский писатель, 1970. Режим доступа: <http://www.speakrus.ru/articles/demurova.htm>
3. Демурова, Н. М. О переводе сказок Кэрролла [Электронный ресурс]: Электронная библиотека / Н. М. Демурова. Режим доступа: http://lib.ru/CARROLL/carrol0_10.txt
4. Денисова И. В. Влияние гендерного фактора на перевод имен художественных персонажей [Электронный ресурс] / И. В. Денисова. Льюис Кэрролл 1832–1898 гг. Режим доступа: www.lewis-carroll.ru/library/vliyanie-gendernogo-faktora-na-perevod-imen-hudozhestvennih-personazhey.html
5. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. Серия: Изучаем иностранные языки. — СПб.: «Издательство Союз». — 2001. 320 с.
6. Кэрролл Льюис Приключения Алисы в волшебной стране [Электронный ресурс] / Пер. с англ. А. Н. Рождественской; иллюстр. Ч. Робинсона. //ж. «Задуманное слово», т 49. 1–7, 9–21, 22–23, — 1908–1908. Режим доступа: http://az.lib.ru/k/kerroll_l/text_1865_alices_adventures_in_wonderland.shtml
7. Кэрролл Л. «Приключения Алисы в стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье: перевод Н. М. Демуровой Вст.ст. Г. К. Честертон; Коммент. М. Гарднера; Прим. Н. М. Демуровой; Ил. Дж. Тенниела М.: Правда, 1985. — 320 с.
8. Кэрролл Л. Алиса в стране чудес. Алиса за зеркалом / Л. Кэрролл; пер. с англ. Е. В. Клюева; ил. Ф. Ридер. — М.: Самокат, 2018. — 384 с.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. — М.: Сов. энцикл., 1990. — 682 с.
10. Мюллер В. К. Новый англо-русский словарь: ок. 200000 слов и словос-й/В.К.Мюллер, Т.Е.Александрова, А.Я.Дворкина, С.П.Романова. — 15-е изд., испр. — М.: Рус.яз. — Медиа; Дрофа, 2008. — XII, [II], 945, [1].

11. Ожегов С. И. Словарь русского языка: Ок. 57~<000/Под ред. чл.- корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой. — 18-е изд., стереотип. — М.: Русяз., 1986. — 797с.
12. Соловьев А. Чеширский кот: от вымысла к фактам [Электронный ресурс] /А. Соловьев. Ghostlandum Livejournal. — 2013. Режим доступа: <https://ghostlandum.livejournal.com/41671.html>
13. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Под ред. Д. Н. Ушакова. — М.: Гос. ин-т «Сов. энциклопедия»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935–1940. 4т. Режим доступа: <https://slovar.cc/rus/ushakov/466902.html>
14. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс]/А.И. Федоров — М.: Астрель, АСТ. 2008. Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/13640-Хорош%20гусь>
15. ABBYY Lingvo Live [Electronic Resource] URL: www.lingvolive.com
16. Carroll L. Alice's Adventures in Wonderland /L. Carroll — Penguin Boors Ltd. London, 1994. — 149p.
17. Multitran [Electronic Resource] URL: www.multitran.ru
18. PROMT Online [Electronic Resource] URL: www.translate.ru
19. WoordHunt [Electronic Resource] URL: www.woordhunt.ru

© Смирнова Юлия Валентиновна (June06@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна